

Use for Reference and Criticism

借鉴 与 批判 JIEJIAN YU PIPAN

——解构主义翻译观专题研究
A Special Study of Deconstructive
Translation Theory

李龙泉 著



重庆大学出版社

<http://www.cqup.com.cn>

借鉴与批判

——解构主义翻译观专题研究

Use for Reference and Criticism

—A Special Study of Deconstructive Translation Theory

李龙泉 著

内容提要

本书以中华传统文化为依托,运用辩证唯物主义原理,对解构主义翻译观进行了深入系统的剖析,阐明它是西方主观唯心主义与东方犹太民族文化特性相结合的产物,其优点是彻底的批判精神、全新的研究视角和有效的阅读方法,其缺陷为理论与实践脱节,立论与体系背离,以偏概全走极端;指出我国译学理论的构建、发展之路应当是以外译中和中译外实践为基础、以中华传统文化为根基、以辩证唯物主义原理为指导的翻译研究之路。

图书在版编目(CIP)数据

借鉴与批判:解构主义翻译观专题研究/李龙泉著.
——重庆:重庆大学出版社,2009.5
ISBN 978-7-5624-4848-8

I. 借… II. 李… III. 翻译理论—研究 IV. H059

中国版本图书馆CIP数据核字(2009)第064737号

借鉴与批判

——解构主义翻译观专题研究

李龙泉 著

责任编辑:李国玲 版式设计:李国玲

责任校对:秦巴达 责任印制:赵 晟

*

重庆大学出版社出版发行

出版人:张鸽盛

社址:重庆市沙坪坝正街174号重庆大学(A区)内

邮编:400030

电话:(023) 65102378 65105781

传真:(023) 65103686 65105565

网址:<http://www.cqup.com.cn>

邮箱:fxk@cqup.com.cn(营销中心)

全国新华书店经销

重庆华林天美印务有限公司印刷

*

开本:880×1230 1/32 印张:6.125 字数:171千

2009年6月第1版 2009年6月第1次印刷

印数:1—1 200

ISBN 978-7-5624-4848-8 定价:15.00元

本书如有印刷、装订等质量问题,本社负责调换
版权所有,请勿擅自翻印和用本书
制作各类出版物及配套用书,违者必究

前言

解构主义诞生于 20 世纪 60 年代,以德里达 1966 年在美国约翰·霍普金斯大学一次学术研讨会上所发表的题为《结构、符号和人文科学话语中的差异运动》的演讲及次年连续出版的三部重要理论著作《声音与现象》、《论文字学》、《书写和差异》为标志。

中国大陆对解构主义的引进、介绍始于上个世纪 80 年代。本人初识解构主义翻译观是通过阅读了蒋晓骅、刘军平、郭建中等学者的论著。时至今日,我对当初首次认识解构主义翻译观时所受到的巨大冲击仍记忆犹新。那的确是些前所未闻的崭新观点,与自己以往所掌握的知识截然不同:语言符号所表达的意义忽然不见了,文本的意义也再不可把握和琢磨了,存在了数千年的翻译事实原来都是不可能的虚幻!“差异”、“延异”、“踪迹”、“播撒”、“补充”等全新的术语扑面而来,“文本之外无物”、“作者已死”、“翻译应更名为有条件的转换”等惊人之语随处可见,让我一时目瞪口呆、应接不暇,既新奇,又困惑。后来,在北京参加全国中译外翻译研讨会,我以论文“解构主义翻译观及其影响与悖论”和到会学者进行了交流,结果发现我曾受到过的冲击及所产生过的困惑,多数与会者都曾有过。大家对解构主义翻译观、对它所产生的影响以及该如何认识和应对等等都感到一片茫然:一方面,对照翻译实践与现实,直觉解构主义翻译观并不符合事实,另一方面,在理论上又感到反驳不了它,充分反映出大家对整个西方后现代思潮的特性认识不够,对解构主义翻译观及其来龙去脉更是缺乏深入透彻的了解,也不知该怎样去认识和把握它。所有这些都引起了我的深思,从此,我开始有意识地收集、阅读有关解构主义及其翻译观的资料,产生了对它做一项专题研究的想法。

2005 年,我到上海外国语大学进修学习一年,同时,开始撰写我的

博士论文。在冯庆华教授指导下,我选择了“解构主义翻译观之借鉴与批判”这一论题。在上外期间,我每天边看书学习,边深入思考问题,过得充实而愉快,自觉学术上取得了明显的进步。首先,我看了不少有关西方文论的书籍与论著,对整个西方后现代思潮这一文化背景有了一个较为清晰的认识;其次,大量阅读了有关西方哲学,特别是近、现代欧陆哲学家的论著,对尼采、胡塞尔、海德格尔等思想家的一些基本观点有了初步的认识,把握住了他们思想的基本轨迹;第三,重点阅读了不少德里达、本雅明、韦努蒂及索绪尔的论著,了解到他们关于世界、思维、语言、文本、翻译的基本观点,对解构主义及其翻译观有了比较深入、全面和详尽的认识;第四,系统温习了自己有所了解但不够精深全面的马克思辩证唯物主义原理及中国传统哲学思想,对中国人过去及现在的思维方式与特性有了比较清楚的了解。正是基于上述四个方面的系统学习,我构建起自己博士论文的基本框架。经过一年多的撰写,论文得以完稿,我也凭其顺利通过博士论文答辩,得到答辩委员会专家、学者的好评,这激励了我继续对解构主义翻译观进行专项研究,以在自己博士论文的基础上充实、扩展和完善自己的研究成果,成书出版。今天,这一愿望终于即将实现,我感到十分欣慰。

自上个世纪80年代以后,解构主义在西方的影响更多地与文化研究联系了起来。它关于语言、文本、翻译的观点成了翻译研究学派、女性主义翻译观、后殖民主义翻译观等文化翻译理论立论的基础。我本人对解构主义翻译观的后续研究也主要集中于在它的基础上产生的西方文化翻译理论方面。两年多来,共撰写完成了五篇学术论文,一篇已发表,两篇即将发表,两篇尚未发表。此次,我将其中的四篇附录于本书之后,作为我此项专题研究的后续成果,希望能得到更好的交流与指教。

在本书的出版发行之即,我首先要感谢我当年的指导老师冯庆华教授,是他的悉心指导和热情支持使本书的基础得以牢固地奠定;其次,我要感谢我的家人在我这些年的求学、科研道路所给予我的关心、理解和照顾;最后,我要衷心感谢重庆大学出版社编辑的辛勤劳动,使我这本微不足道的小书得以顺利出版。

本书是一本关于翻译理论的专项研究,十分有助于本领域专业方向的研究人员及研究生参考学习,也可供对翻译感兴趣的教师、学生阅读研究。不过,需要说明的是由于本人学习掌握的资料有限,学术视野和思想深度也都还不够,所以,本书存在的缺陷在所难免,对此,本人真诚地希望看到本书的专家学者不吝指教,以实现学术交流公开、平等,达到大家彼此促进、共同进步的目的。

作者 李龙泉

2009 年 2 月于重庆歌乐山下

目 录

绪论	1
第一章 解构主义与解构主义翻译观	11
一、解构主义	11
1. 哲学立场	11
2. 思维模式	13
3. 阅读策略	15
二、解构主义翻译观	16
1. 德里达的“延异”论及翻译观	17
2. 本雅明的“纯语言”及其翻译观	22
3. 韦努蒂“异化论”及其翻译观	28
第二章 解构主义及其翻译观的思想文化背景	34
一、西方哲学思想的轨迹	34
二、东方犹太民族特性	39
第三章 解构主义及其翻译观之借鉴与反思	47
一、价值与借鉴	47
二、反思与质疑	56
第四章 翻译的本质属性	60
第五章 中国人的文化传统及思维范式	67
一、中国人的地理环境及思想萌芽	67

二、中国早期的社会结构和思想萌芽	69
三、儒、道哲学之前的思想观念	70
1. 混沌整体与万物有灵	70
2. 天人相分与天人合一	71
四、儒家哲学基本观点简述	76
1. 孔孟之道与中庸学说	76
2. 儒学的地位和影响	81
五、道家哲学基本观点简述	84
1. 老、庄哲学	84
2. 道的艺术	87
3. 道家哲学与儒家哲学	88
六、中国传统文化的基本精神	89
1. 以人为本	90
2. 儒道互补	90
3. 以和为贵	90
4. 实践理论	91
第六章 中国传统哲学与传统译论的联系与特质	93
一、尊崇先贤,忠信第一	93
二、知行合一,实践为重	95
三、天人合一,辞约意丰	98
第七章 辩证唯物主义与翻译研究	100
一、马克思主义哲学与中国传统哲学的亲缘关系	100
二、马克思主义哲学中国化的历史过程	101
三、辩证唯物主义基本原理与翻译研究	102
1. 物质观	102
2. 意识论	103
3. 实践观	104
4. 唯物辩证法	105

5. 认识论	111
6. 真理论	112
第八章 解构主义翻译观批判	114
一、理论与实践脱节,立论与体系背离	114
二、同一:差异产生的基础	122
三、以偏概全的解构思维	124
结束语	127
参考文献	133
附录	139
“改写论”的缘由及弊端	139
“叛逆观”的缘由、缺陷及危害性	150
析“目的论”之不成立	162
女性主义翻译观的弊端与缺陷	173

绪 论

对于我国大陆译界人士来说,当代西方翻译理论主要包括两个方面的内容:一是指以 John Catford、Peter Newmark 和 Eugene A. Nida 为代表的关于翻译“等值”或“等效”的理论,另一方面则是指解构主义、女权主义、后殖民主义、翻译研究学派和多元系统论等流派关于翻译的论说。由于前者理论的基本立足点仍然是建立在“语言意义确定”、“翻译可能”的主流传统观念上,故在今天的一些学者眼里“等值”、“等效”论已成为过时的应当归入传统翻译理论之列的理论^①,尽管它们诞生、形成的时间略前于后者或与后者大致相当。后者则不同,无论是解构主义、女权主义、后殖民主义关于翻译的主张,或是翻译研究学派和多元系统论对于翻译的论述,都建立在一个共同的与传统翻译观截然不同的基点之上,那就是,都一致认为语言、文本的意义是不确定的,翻译的可能性是不存在的,而且,随着时间的推移,当代西方翻译研究在经历了语言转向、文化转向以及翻译转向之后,后者的影响越来越大,甚至已成遮蔽前者全然代表整个当代西方翻译理论之势,以至于今天我国内地的翻译理论研究者行文言说的主题也几乎全集中在了后者身上。在本书中,笔者提到的当代西方翻译理论,也主要是针对后者而言。

当代西方翻译理论自 20 世纪 80 年代被介绍、引入到我国大陆,前后大致经历了三个历程:①80 年代中期之前零零星星的介绍,如张隆溪对解构主义基本观点的介绍,谭载喜对奈达翻译理论的介绍等;②80 年代中后期至 90 年代中期对 J. Catford、Peter Newmark、Eugene A. Nida 等人的翻译理论较为系统的介绍;③90 年代至今对当代整个西方翻译理论各家各派的系统介绍、引进和探讨。

由于西方学者在文化背景及思维方式方面皆迥异于我国国人,所

以,当他们关于语言、文化、翻译等的理论被引入我国之后,国人备感新奇和震惊,视野大开。一方面,深深为其思想的大胆、深邃,分析的精辟、清晰所折服,另一方面,反观我国自身在理论方面的陈旧而感叹。于是,一个言必解构、文必改写的学习当代西方翻译理论的热潮,甚至可以说是狂潮逐渐在中国兴起,而我国自身长达几千年的翻译理论则被贬抑到了几乎一无是处的地步:中国翻译无理论说出现,建立具有中国特色翻译理论体系会强化民族偏见的言论出现^②。时至今日,打开任何一本所谓权威性外语类学术刊物,谈理论的文章几乎无一例外都是对西方翻译理论的探讨,否则,就不成其为理论文章,发表也就艰难。然而,凡事皆物极必反,当代西方翻译理论近年来一统我国翻译理论界的状况反而引起了我国真正学人的警惕和反思:①西方社会的语言体系和文化背景全然不同于我国的情况,在此种背景下发展起来的翻译理论体系是否适于我国的国情?②翻译作为人类文明的交往活动,其根本属性之一便是它的实践性,而当代西方翻译理论最让人难以接受的恰恰在于它是建立在“翻译不可能”的立论基础上的,这与人类社会已经存在数千年的翻译实践和事实显然相悖,怎么也让我人难以理解。理论与实践脱节,立论与体系背离,这种情况怎能让人全然接受呢?③世上无论多么先进、纯正的理论,当它被引入某个具体的国家之后,它的应用必然要与该国的具体情况相结合才能行得通,然而,这也被所谓“纯理论”持有者说成是会强化民族偏见。“纯理论”持有者反对凡事都作价值判断,显得好像很“纯正”,很“学术”,很“理论”,可翻译本身便是一项跨语言、跨文化的人际交往活动,“实践性”、“综合性”、“相对性”是其重要的基本属性,它本身不是一项存在于真空中的“纯活动”,要脱离翻译实践去建立一种有关翻译的“纯理论”能行得通吗?④由于生长环境的差异,西方人的思维方式和中国人的思维方式不同,彼此看待、分析问题的角度也不一样,得出的结论往往存在很大差异,在这种情况下要建立起所谓具有普适性的关于翻译的“纯理论”,这不能不叫人产生怀疑。⑤西方的哲学传统和中国的哲学传统大相径庭,重个体,重差异的西方哲人和重集体,重共性的中国先哲在看待世界和人生的观念上各自侧重不同,由此分别形

成了截然不同的文化传统和背景,在此情况下要让中国学人全盘接受西方的翻译理论恐怕很难行得通。

不过,冷静想一想,当代西方翻译理论之所以能在全球范围内掀起那么大的狂潮和影响,也使得我国学者趋之若鹜,其合理、服人之处也绝不是哪位个人仅凭自己的个人好恶或直觉感受便可以随意拒绝和推翻的。闭关自守,拒不承认别人的长处、不加以虚心学习是不对的,盲目崇拜,不加分析就全盘照搬也是不可取的。对于一种影响巨大的理论或学说,正确、客观、科学的态度应当是在充分了解和深刻认识的基础上,虚心地加以学习和研究,吸取其优点,克服其不足,同时,必须结合我们自己的客观现实情况对其加以运用,从而形成我们自己的东西。就我国译界的现实状况而言,首先,我们拥有长达数千年的翻译历史,积累了十分丰富的翻译经验和理论学说。前辈们关于翻译的言论在文化背景上深受我国传统哲学和古典文论的影响,其中反映出的思维方式及哲学、美学思想无不打上我们中国人自身的烙印,其语言表述更是凸显出汉文化和语言的特色。其次,我国的翻译理论历来多表现为经验型感悟式的点评,既有言简意赅易于记忆流传的优点,也有流于空泛、印象式缺乏逻辑论证的缺点。再次,我国传统译论涉及的范围在今天看来已过于狭窄、封闭,尽管也有“案本—求信—神似—化境”这样一条发展主线,但仅此而言,说我们已有了自成体系的译学理论还为时过早。于是,历史的任务便这样既偶然又必然地降临到了我国当今学人的肩上:结合我国实际,学习西方当代翻译理论之长,尽早建立起具有中国特色的翻译理论体系,为世界译学事业做出应有的贡献。

当然,要完成这一历史使命,仅有巨大的决心和热情是不够的。需要做的第一步是我们首先得平心静气地坐下来,虚心地把走在我们前面的当代西方翻译理论学习好,琢磨透,研究详尽,把握住其中各家各派的特点及它们彼此间的联系脉络;对各家各派理论产生的文化和历史渊源、要义、精髓、核心以及现时的地位、影响、意义、价值等都有一番精确的了解。然后,再结合我国翻译的史实与现状,根据我们的思维、语言、文化等特点,以辩证、客观、科学的态度,将当代西方翻译

理论进行条分缕析的研究,该学习、借鉴的,学习、借鉴;该吸收、利用的,吸收、利用;该批判、抛弃的,批判、抛弃,在此基础上形成适合我国国情能够为我所用的翻译理论体系。正是本着这样一种精神,笔者结合自己走过的治学道路及学术能力,特意选择了在当代西方翻译理论中影响巨大地位突出的解构主义翻译观作为本书研究的专项选题,期望通过对它较为深入、全面的分析,指明它产生的缘由、影响、意义及价值,同时,也揭示出它本身存在的缺陷、漏洞和问题,对于前者中有益的部分,我们必须加以学习和借鉴;对于后者则必须批判和抛弃。笔者做如此的努力是基于这样的基点:①笔者自幼接受马克思主义思想教育,辩证唯物主义和历史唯物主义的基本观点和学说已成为其人生观和世界观的一部分,使其能以辩证、唯物的观点看待和认识事物并从事学问研究。当笔者以此学习和研究当代西方翻译理论时,其态度、立场、视野皆迥然不同于以主观唯物心主义为基本点的西方学者,也不同于对西方翻译理论近乎盲从的国内一些“海归派”学者,会以更加冷静、客观、辩证的眼光去审视当代西方翻译理论,特别是其中影响巨大的解构主义翻译观,点明它的优劣。国门大开之后,西方世界各种哲学流派、文化思潮蜂拥而至,带着国人以前所未见或少见的面孔出现在学术界和文化领域,引起巨大的反响与共鸣;旅外留学的专家、学者经过对西方文化的学习研究,深受其感染,回国后对这种影响更是推波助澜,一时间,到了言必“解构”,文必“转向”的地步,反观国人熟悉的马克思辩证唯物主义和历史唯物主义,却被一些人视为是陈旧了、落后了,遭到冷遇。笔者以为,抛开政治因素,即便仅从学术的角度,马克思的辩证唯物主义基本原理也依然没有过时,仍旧是有着巨大生命力和与时俱进的时代性,所以,在本书里笔者仍决定以马克思辩证唯物主义基本原理为理论支撑来进行自己的论述。②作为一名土生土长的中国学者,笔者自幼深受中国传统文化的熏陶,中国先哲的思维方式、哲学思想、美学观念等无时不在影响着笔者的言语和行为。笔者求学、治学的指导思路、方法策略都与中国传统文化及治学原则有着千丝万缕的联系,所以,除了运用马克思主义的基本观点作为自己的理论依据之外,笔者在本书里还结合了中国传统文化中占主

流地位的哲学思想及治学习习惯,始终坚持以一个中国学者的目光来看待解构主义翻译观的长短优劣。尽管这样做可能会被有的人指责为缺少新意、视野陈旧狭窄,但笔者仍旧坚持这样做,因为笔者是一个中国人,是受中国传统文化而非西方文化滋养成长的。笔者以为自己看问题必须站在中国传统文化的立场上,因为它才是我们的根基。同时,笔者也想,既然当代以英美为代表的西方学者都能容得下有着东方传统文化背景的赛义德、佐哈、德里达等人的学术观点和地位,那么,笔者坚持自己这样的选择也就不应当受到贬抑或谴责。

作为一种文艺思潮,解构主义诞生在 20 世纪 60 年代,以德里达 1966 年在美国约翰·霍普金斯大学一次学术研讨会上所发表的题为《结构,符号和人文科学话语中的差异运动》的演讲及次年连续出版的三部重要理论著作《声音与现象》、《论文字学》、《书写和差异》为标志。从此,它对当代西方人文科学的影响就超过了任何其他流派。它关于哲学、文学、语言、翻译的基本观点甚至成为了其他学派立论的基础。在西方,解构思维已从专业学者延伸到普通老百姓,渗透到人们的日常生活中,有的地方甚至出现了以解构命名的商店及产品^③。所以,要探讨当代西方的哲学、语言学、文学、翻译等,都离不开对解构主义理论的探讨。英国著名学者克里斯蒂娃·豪威尔斯甚至说:“今天,作为一个受过良好教育的知识分子,不可能一点不了解德里达以及与他有紧密联系的阅读方式——解构主义。”^④

解构主义是从 20 世纪 80 年代起被陆续介绍到中国内地的,从此便成为中国文坛的热门话题。本雅明、德里达、福柯、罗兰·巴特、保罗·德曼、J. H. 米勒等一大批解构主义大师的名字开始充斥我国学者的耳目。人们越来越多地在哲学、文学、语言学、翻译研究等各个个人文学科领域对他们的学说和理论进行探讨和研究。总体看来,褒扬、赞赏的远远多于批评、谴责的,几乎形成了一边倒的局面。这固然是因为解构主义的理论学说确有精辟过人之处,让人心悦诚服,但也不排除人为吹捧及盲目崇拜的因素,能真正立足于中国的文化背景对其进行客观辩证地评价的倒还真是不多。

解构主义关于翻译的论说主要由国内学者刘军平、蒋晓骅、郭建

中^⑤等介绍给国人的。时至今日,笔者依然还清楚地记得第一次了解到解构主义关于语言、文本、翻译的基本观点时所受到的巨大冲击。那的确是些前所未闻的崭新观点,与自己以往所掌握的知识截然不同:语言符号所表达的意义忽然不见了,文本的意义也再不可把握和琢磨了,存在了数千年的翻译事实原来都是不可能的虚幻!“差异”、“延异”、“踪迹”、“播撒”、“补充”等全新的术语扑面而来,“文本之外无物”、“作者已死”、“翻译应更名为有条件的转换”等惊人之语随处可见,让人目瞪口呆、应接不暇。同时,它也引发了我国翻译工作者和理论研究者思想上巨大的困惑,照解构主义的观点,文本的意义已不在文本之内,不复存在了,那么,译者费心费力挖掘原文的意思并力图尽最大可能将其再现出来的努力当然也就显得毫无意义了,人们遵行了数千年的翻译“忠实观”一下子失去了忠实的目标,被推翻了。一时间,从事翻译实践、教学、科研工作的所有业内人士陷入了思想上的一片茫然之地,人们甚至都不知道自己究竟是在做着什么,或者该怎么做了?继续做翻译吧,可按解构主义的观点,你是不可能也没有把原文的意思再现出来的,你实际在做的只是一种改写,表现在文字或口头上的不是原文的意思,而是不同于原文的你自己的意思;你继续教学生怎么做翻译吧,可解构主义大师却告诉你传统意义上的翻译是不可能的,于是,你自己都不明白自己在教学生的是什么?自己给学生做的译文范例究竟对不对或该不该?继续在理论上研究翻译吧,可当你明明感觉到解构主义关于翻译的观点与现实的翻译实践并不相符时,你却在理论又很难驳倒它,因为,你可以意识到解构主义的确是一种思路连贯的理论体系,它看待事物、认识世界的角度、方式都全然不同于我们熟知的马克思主义辩证唯物主义基本原理及中国传统哲学精髓的思路。于是,你不得不让自己先冷静下来,思考这样的问题:解构主义究竟是怎么回事儿?它关于世界、思维、语言、翻译的观点是怎么形成的?它对当代西方翻译界甚至整个文坛的影响何以如此巨大?我们对它究竟该如何认识和把握?只有对这些问题都弄通了,你才可以说对它有了一个基本的了解,你才会明白该向它学习、借鉴什么,对它的缺陷、漏洞和错误之处才能做出有针对性的批判。总之,与对任何

事物一样,你只有在充分地了解它之后,才能真正辩证地认识它、有力地批驳它。

随解构主义之后,陆续被介绍到我国大陆的当代西方翻译流派还有女权主义、后殖民主义、文化翻译研究学派及多元系统理论,然而,当你了解了这些流派关于翻译的基本观点之后,你会发现它们实际上都是在解构主义关于哲学、文学、语言、翻译的基本观点之上发展起来的,只不过侧重点和提法有所不同而已。如,勒菲弗尔提出的“翻译即改写”论,它的基点就与解构主义关于语言的意义和文本互文性特性的观点有着密不可分的关系。于是,笔者以为抓住了解构主义关于哲学、文学、语言、翻译的基本理论的来龙去脉,实际上也就抓住了理解当代西方翻译理论的关键,就可以理清楚当代西方翻译理论的走向及发展线索。也正是基于此,笔者才特地选择了解构主义翻译观作为本书研究的专项选题。笔者期望通过自己的努力能帮助国内学者更加全面、客观、辩证地理解和看待当代西方翻译理论,特别是解构主义翻译观。同时,随着自己对解构主义翻译观学习、研究的深入,笔者发现以前我国学者对解构主义的引进、介绍存在不少片面、偏颇甚至错误之处,使得我国业内人士所了解到的解构主义与解构主义的真实面貌相去甚远,存在不少误解的地方,这也使笔者觉得有责任把一个真实完整的解构主义翻译观正确地介绍给我国业内人士。

本书的论题虽然是解构主义翻译观之借鉴与批判,但笔者在文中论述所及却有相当多的篇幅集中于对哲学的阐述和讨论上,这是因为解构主义翻译观与解构主义哲学有着密切的关系,甚至可以说它就是后者在翻译领域的反映。解构主义哲学主要指德里达的思想,指他对哲学、文学、语言、翻译等的认识,所以,文中对他的思想的讨论也就特别地多。在论及解构主义翻译观的部分,也把德里达前后的本雅明和韦努蒂关于翻译的观点作了介绍,因为他们的基本观点与德里达的认识一致,也就使我国翻译理论界形成了基本统一的看法:他们的观点同属于解构主义翻译观,与德里达的思想前后统一。^⑥

全书除绪论和结论部分外,共分为八章,各部分基本内容如下:

在绪论中,笔者主要就本书所指西方翻译理论的内涵作了界定;

简述了当代西方翻译理论,特别是解构主义翻译观对世界翻译理论研究的影响以及对我国翻译工作者和理论研究者的巨大冲击,点明了研究解构主义翻译观的价值与意义和选择它作为本书专题研究的目的,同时,简述了自己的理论依据和研究立场,并对全书各个章节内容进行了简述。

在第一章里,笔者首先从哲学立场、思维方式和阅读策略三个方面对什么是解构主义作了简要地概述;接着,对构成解构主义翻译观这一整体概念的三位西方学者的翻译观点进行了较为详尽的阐述,分别涉及德里达的“延异”论及其翻译观、本雅明的“纯语言”及其翻译观、韦努蒂“异化论”及其翻译观,希望读者能通过笔者的概述对解构主义翻译观的内涵及特点有一个比较完整的认识。

第二章主要从西方传统哲学思想渊源和东方犹太民族文化特性两个方面对导致解构主义及其翻译观产生的思想和文化根源进行了阐述,简述了在解构主义哲学思维方式影响下人们对语言和翻译形成的必然性认识。

第三章主要对解构主义及其翻译观的价值进行了概括性总结,指明了它们在思想观念、方式和策略方面对世界所产生的重大影响,其中特别说明了解构主义翻译观对女权主义翻译观、后殖民主义翻译观及翻译研究学派翻译观的影响,指出应该向解构主义及其翻译观学习、借鉴的方面;同时,笔者对解构主义及其翻译观的根本性缺陷进行了质疑和反思,指明作为中国学者我们对其应该具有的立场和态度。

第四章着重从宏观的角度对翻译活动的三个重要基本属性:实践性、综合性和相对性进行了阐述。

在第五章里,笔者对中国人的文化传统及思维范式从六个方面进行了较为全面的论述。①中国古人所处的特殊地理环境对其初始思想萌芽的形成产生的影响,重农,求稳,讲究顺应自然规律办事,追求“天人合一”的理想状态;②农业文明的发达导致人口的聚集,同时,农业工具、器械的笨重难移使得人们不易迁徙,一代代人口繁衍、传承下来,形成了以血缘氏族或宗族部落为基础的社会结构,人们不仅讲究人与自然的和谐共处,同时也注重人与人之间的和谐共处,讲究人与